



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## Twenty-sixth Sunday in Ordinary Time

### Chúa Nhật XXVI Thường Niên - Năm B

September 29<sup>th</sup>, 2024



*“For whoever is not against us is for us.”*

*“Ai chẳng chống đối các con, là ủng hộ các con”.*

*(Mc 9, 37-42. 44. 46-47)*

### CHRISTMAS LIGHT

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

Mỗi mùa Giáng Sinh về, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**

**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**

**Nancy Nguyen, Alysya Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),

9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Tuesday:** 8:30AM (English)

**Wednesday to Friday:** 8:30AM (English)

**And:** 6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ

10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at

least a year to prepare for this special Sacrament.

Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thẻ:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact Fr. Raymond at the parish office for more information. Những ai muốn tham dự **Khóa Giáo Lý Đu Tông** để gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond để biết thêm chi tiết.

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# Twenty-Sixth Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXVI Thường



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, September 28<sup>th</sup> – Vigil Mass (English)**  
**5PM:** Ruby Feliseo 4 years (Req. by: Minda Miroanda)

**Sept. 29<sup>th</sup> – 26<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time**  
**Chúa Nhật thứ XXVI thường niên năm B**

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

- † 2 Linh Hồn Teresa và Maria (Trúc Nguyễn xin)
- † LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)
- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (GD Tình-Ánh xin)
- † LH Phero và các đồng LH (Chúc Đào xin)
- † LH Giuse và Anna (Thắng Thuận xin)
- Tạ ơn và cầu bình an cho gia đình (1 GD xin)
- Tạ ơn và cầu bình an cho GD (Bảng Nguyễn xin)

**9:00AM:** (English)

- † Katheryn Egan Pommer (Req. by Pommer Family)
- † LH Maria (Ly Nguyễn xin)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (Re. Đông Trần family)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thi Trần xin)
- Thanks God for His goodness for me and my family (Req. by: Pauline K. Nabuuma)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † Các đồng LH. (Cúc Nguyễn xin)
- † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (Các con xin)
- † LH Phaolo Tân và LH Giacobe Sa (GD Thầy Kim xin)
- † LH Micae (Nga Lê xin)
- † LH Lý Thêm (Van Lê xin)
- † LH Maria Ng. Thị Tám (GD Bắc Nguyễn xin)
- † LH Gioakim Ng. Hữu Tâm (Dư & Thùy xin)
- † LH Agata và Giuse (Diệp + Oanh xin)
- † LH Giuse Phạm Văn Khiển (Dung Phạm xin)

**Monday, September 30<sup>th</sup> – St. Jerome**

**6:00PM:** - Cầu cho các đồng LH (1 người xin)

**Tuesday, October 1<sup>st</sup> – St. Therese of the Child Jesus**

**8:30AM:** - LH Maria Nguyễn T. Lan (Vinh Vinh Hà xin)

**Wednesday, October 2<sup>nd</sup> – The Holy Guardian Angels**

**8:30AM:** - LH Phanxico Vân Mai (Req. by: Tòng Mai)

**6:00PM:** - Xin ơn như ý (1 người xin)

**Thursday, October 3<sup>rd</sup>**

**8:30AM:** - Special Intention

**6:00PM:** - Tạ ơn Chúa Ba Ngôi (1 GD xin)

**Friday, October 4<sup>th</sup> – St. Francis of Assisi**

**8:30AM:** - Special Intention

**6:00PM:** - LH Giuse Vũ Xuân Minh (Req. by: Bà Đức)

**Saturday, October 5<sup>th</sup> – St. Faustina Kowalska**

**8:30AM:** - Tạ ơn Chúa và cầu bình an (1 người xin)

**Sep. 29<sup>th</sup>, 2024 – 26<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

**Chúa Nhật Tuần XXVI Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Sep. 28<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lector & Prayer:** Hân Nguyễn

**-E. M.'s:** Frederick G. Toma., Mary Ann Wall

**-Altar Servers:** Isabel & Ben Trương & John Vu

**-Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 9/29, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Trúc Nguyễn

**-TTVTT:** Huy Vũ, Bằng Ng., Vi Ng., Vo Ng.

**-Giúp Lễ:** Kiet Vu & Van Nguyen

**-Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyên

**\*Sunday, Sept. 29<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

**-Lector & Prayer:** Bruce Caridi

**-E. M.'s:** Thi Trần, Frances Hansen, Raymond Cza.

**-Altar Servers:** Kevin Pham, Kaylena Pham, Damin Nguyen & Kadin Nguyen

**-Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 9/29, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Chương Hà

**-TTVTT:** Hùng Ng. Tuấn Vũ, Huy Trần, Tú-Anh Trần

**-Giúp Lễ:** Livia Vu & Heidi Nguyen

**-Thánh Nhạc:** BM. CĐ Teresa

\*\*\*\*\*

**Oct. 6<sup>th</sup>, 2024 – 27<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

**Chúa Nhật Tuần XXVII Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Oct. 5<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lector & Prayer:** Hân Nguyễn

**-E. M.'s:** Nhạn Tôn, Thomas Bove

**-Altar Servers:** Alex, Isabel & Ben Trương

**-Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 10/6, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Trúc Nguyễn

**-TTVTT:** Bằng Hoàng, Steven D. Nguyễn, Duyên Nguyễn, Trúc Nguyễn

**-Giúp Lễ:** Kiet Vu & Van Nguyen

**-Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyên

**\*Sunday, Oct. 6<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

**-Lector & Prayer:** Bruce Caridi

**-E. M.'s:** Michael Perffeto, Thi Trần, Thiện Lê,

Raymond Czarkowski

**-Altar Servers:** Vy Do, Gisele Do & Olivia Dang

**-Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 10/6, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Chương Hà

**-TTVTT:** Ngân Nguyễn, Hương Đỗ, Thùy Phạm, Tuấn Vũ

**-Giúp Lễ:** Long Ngo & Andy Vu

**-Thánh Nhạc:** CĐ Trinh Vương

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading** - Moses said, "Would that all the people of the Lord were prophets!" (Numbers 11:25 -29).

**Psalm** - The precepts of the Lord give joy to the heart (Psalm 19)

**Second Reading** - Come now, you rich. The wages you withheld from the workers who harvested your fields are crying aloud (James 5:1-6).

**Gospel** - Whoever is not against us is for us (Mark 9:38-43, 45, 47-48).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

## READINGS FOR THE WEEK

Monday: Jb 1:6-22; Ps 17:1bcd-3, 6-7; Lk 9:46-50

Tuesday: Jb 3:1-3, 11-17, 20-23; Ps 88:2-8;  
Lk 9:51-56

Wednesday: Jb 9:1-12, 14-16; Ps 88:10bc-15;  
Mt 18:1-5, 10

Thursday: Jb 19:21-27; Ps 27:7-9abc, 13-14; Lk  
10:1-12

Friday: Jb 38:1, 12-21; 40:3-5; Ps 139:1-3, 7-10,  
13-14ab; Lk 10:13-16

Saturday: Jb 42:1-3, 5-6, 12-17; Ps 119:66, 71, 75,  
91, 125, 130; Lk 10:17-24

Sunday: Gn 2:18-24; Ps 128:1-6; Heb 2:9-11; Mk  
10:2-16 [10:2-12]

## REMEMBER OUR SICK

### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bảy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Anh Nguyễn Minh Tâm
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Charles Smutko	Glenn Noble
Noah Langan	Nancy Ann Caruso

## ALTAR SERVERS

Children in 4th grade and up, that have received their Holy Communion, are encouraged to join and be part of our altar servers group! There will be a training session this Sunday, September 29th at 11:30AM for new and returning members.

## R.C.I.A. CLASSES

Beginning in November, our parish will host a course for any individuals interested in learning or joining the Catholic faith. Anyone interested can contact the rectory for register. Classes will be held in person from 7-8:30PM every Wednesday in the rectory as well as online.

## NOT AGAINST US

Like Moses before him, Jesus corrects his disciples' misunderstanding of the gift of the Spirit. They saw people who were not of their company casting out demons and doing other works such as Jesus had done. Jesus points out that no one who does a good deed in his name can be opposed to him at the same time. He goes on to point out the importance of the "little ones," the poor, simple people, children, the meek ones who are not important in the world. It is to them that he was sent, not to the wealthy and the selfrighteous. He underscores the importance of small works done in faith, as well as big works like driving out demons. "Anyone who gives you a cup of water . . . because you belong to Christ . . . will surely not lose his reward" (Mark 9:41). God builds the coming reign little by little in our actions, however small and unassuming, when they are done out of love of God and neighbor.

## CORNER OF LEARNING CATECHISM

### **81. What is the meaning of the name "Jesus"?**

Given by the angel at the time of the Annunciation, the name "Jesus" means "God saves". The name expresses his identity and his mission "because he will save his people from their sins" (*Matthew* 1:21). Peter proclaimed that "there is no other name under heaven given to men by which we can be saved" (*Acts* 4:12).

### **82. Why is Jesus called "Christ"?**

"Christ" in Greek, "Messiah" in Hebrew, means the "anointed one". Jesus is the Christ because he is consecrated by God and anointed by the Holy Spirit for his redeeming mission. He is the Messiah awaited by Israel, sent into the world by the Father. Jesus accepted the title of Messiah but he made the meaning of the term clear: "come down from heaven" (*John* 3:13), crucified and then risen, he is the Suffering Servant "who gives his life as a ransom for the many" (*Matthew* 20:28). From the name Christ comes our name of *Christian*.

### **83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?**

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his "beloved Son". In presenting himself as the Son who "knows the Father" (*Matthew* 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is "the Only Begotten Son of God" (*1 John* 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw "his glory as of the Only Begotten of the Father" (*John* 1:14).

## THANK YOU!

The parish would like to sincerely thank a benefactor who donated to the parish a number of boxes of paper to use in printing the weekly bulletin. This amount of paper may be enough for the coming time. May God bless you all for the good work you have done for the parish.

## **BE ABSOLUTELY DECISIVE AGAINST SIN**

If every sinful limb had to be cut off, surely everyone would be disabled. It is impossible to take literally what Jesus says today. However, the drastic nature of those words cannot be ruled out. Jesus tells us to cut off our hands, our legs, to gouge out our eyes when these members commit sin, which means to be decisive against evil.

We must be significantly decisive against the bad, because it is like a contagious disease. Infected with a part of the body, it will quickly spread to the whole body. Wherever it spreads, it is poisonous. It must be prevented from the beginning, otherwise it will be difficult to save lives.

We must be significantly decisive against the bad, for it is like the venom of a wild beast. Once in the blood vessels, it will quickly overflow into the heart. When the poison has penetrated the heart, it will paralyze all activities of the body and then take away human life. We must be significantly decisive against the bad, because it is like an anesthetic. Once it is injected, people will lose their ability to resist. The bad makes people feeble and weak, paralyzes the will to strive. Let evil infiltrate, it will dominate us and make us slaves. Once people fall into the slavery yoke of evil, it is difficult for people to escape.

Being decisively clarity with evil is the same as cutting off hands, legs, and gouging out eyes, which means being ready to suffer. Being decisively clearness with sin is not easy. When sin gets into human beings, it becomes like a part of themselves, attached to themselves. Cutting it off is as painful as the body itself being cut off and torn apart. Let us look at drug addicted persons. The addiction torments them as he could die. For addicts, drug becomes so an essential part of life that when they must give up, they suffer as if they ought to cut off a part of their body, and to lose their own life.

Cutting off our hands, legs, and eyes also means breaking up with the people, places, and things that cause us commit sins. Such people, things, and places become a part of our lives. To get rid of them, our hearts ache to the point of blood. The giving up makes our soul like being extremely injured and painful.

Just as a patient has to undergo surgery, remove tumors, and detach poisoned body parts to preserve one's life, God tells us to be forcefully clear with sin, to cut off hands, legs, to gouge out eyes. By saying this, He wants neither to torture us nor to suffer. On the contrary, it is because of his love, He wants us to be happy and then teaches us to be firm against sin.

To give up sin is to get rid of the bad, diseased parts of the body. To give up sin is to prevent evil from entering the soul. To put an end to evil is to stop the poison from destroying the soul. To give up sin is giving the soul the opportunity to grow and develop.

Having fun for a moment may lead to a lifetime of misery, or suffering for a while may result in being free and happy for the rest of life. Which one do I choose? Surely, we must choose the path of long-term happiness. God Himself wants happiness for us, so He commands us to be decisive against sin to enjoy eternal happiness with Him.

Lord, please help me listen to your teachings, be decisive against sin, and then live with you forever. Amen.

*Archbishop Joseph Kiet Ngo  
Translated by Fr. Raymond Son Tran, CSF*

## **STEWARDS-ONE BODY**

*"Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ, amen, I say to you, will surely not lose his reward."*

*MARK 9:41*

We as Christian Stewards are made in God's image and likeness. We tend to forget this. When you look at others, do you see the face of Jesus in them? When others look at you, do they see the face of Jesus in you? When we realize that all lives matter to God, then gratitude and generously become easier. Why? Because that's the way we are made! We are one Body of Christ; when one of us is hurting, all of us feel the pain.

## **FRIENDS HELPING FRIENDS**

The Knights of Columbus, Council #5113 will be selling shopping passes for Boscov's Friends Helping Friends event. Starting on October 5<sup>th</sup>, they will sell passes after each mass. Passes are \$5 and entitle the purchaser to shop on October 22, 2024 for discounts from 10-25% off. All proceeds to go back to the parish.

## **DIOCESAN MARIAN PILGRIMAGE**

Bishop Dennis J. Sullivan will be leading a Pilgrimage to the Basilica of the National Shrine in Washington, D.C., on Saturday October 26th, 2024. Any parishioner that is interested in going with the parish for this event, can register by calling the rectory. There is no fee associated with travel expenses, but donations are welcome!

## **CHRISTMAS LIGHT**

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

At the last meeting among pastoral council and representatives of all committees of MPBP, we agree to do as many manger as possible along the sidewalk of the Church property. Accordingly, we are called each family will be in charge of one manger (10 feet width and 10 feet length). All members of our families are called to do together. Each manger will ideally be designed according to each country around the world. The manger we make can be used for next years with developments.

Please call our rectory and let us know your willingness and style of the manger. We will put each manger style that is chosen by a family on our parish website so that you may see what nationality manger is not chosen.

Let us all parishioners of MPBP join hands together as a community to bring the Christmas Light to others when Christmas comes.

# Chúa Nhật Thứ XXVI Mùa Thường Niên - Năm B

**PHÚC ÂM:** Mc 9, 37-42. 44. 46-47

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, Gioan thưa cùng Chúa Giêsu rằng: “Lạy Thầy, chúng con thấy có kẻ nhân danh Thầy mà trừ quỷ, kẻ đó không theo chúng ta, và chúng con đã ngăn cấm y”. Nhưng Chúa Giêsu phán: “Đừng ngăn cấm y, vì chẳng ai có thể nhân danh Thầy mà làm phép lạ, rồi liền đó lại nói xấu Thầy. Ai chẳng chống đối các con, là ủng hộ các con. Ai nhân danh Thầy mà cho các con một ly nước vì lẽ các con thuộc về Đấng Kitô, Thầy bảo thật các con: kẻ đó sẽ không mất phần thưởng đâu. Nhưng nếu kẻ nào làm có vấp phạm cho một trong những kẻ bé mọn có lòng tin Thầy, thà buộc thớt cối xay vào cổ người ấy mà xô xuống biển thì hơn. “Nếu tay con nên dập tội cho con, hãy chặt tay đó đi: thà con mất một tay mà được vào cõi sống, còn hơn là có đủ hai tay mà phải vào hoả ngục, trong lửa không hề tắt. Và nếu chân con làm dập tội cho con, hãy chặt chân đó đi: thà con mất một chân mà được vào cõi sống, còn hơn là có đủ hai chân mà phải ném xuống hoả ngục. Và nếu mắt con làm dập tội cho con, hãy móc mắt đó đi, thà con còn một mắt mà vào nước Thiên Chúa, còn hơn là có đủ hai mắt mà phải ném xuống hoả ngục, nơi mà dòm bọ rúc rĩa nó không hề chết và lửa không hề tắt”.

*Tin Mừng của Chúa.*

## THÔNG BÁO

### 1. HÀNH HƯƠNG VƯƠNG CUNG THÁNH ĐƯỜNG ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM.

Đức Giám mục Dennis J. Sullivan sẽ tổ chức Cuộc hành hương đến Vương cung thánh đường Đức Mẹ Vô Nhiễm tại đền thánh Quốc gia ở Washington, D.C., vào Thứ Bảy, ngày 26 tháng 10 năm 2024.

- 9.30-11.00: Xung tội.
- 11.00: Chào mừng quý khách và Thánh Nhạc.
- 12.00: Ăn trưa.
- 1.30PM: Rước kiệu và Lăn Chuối Mân Côi.
- 3.00PM: Thánh Lễ do Đức cha Sullivan chủ sự.

Tất cả anh chị em đều được mời gọi tham gia cuộc hành hương này để tìm hiểu về đền thánh, và cầu nguyện. Ai muốn đi xe do giáo xứ tổ chức, xin gọi vào số điện thoại văn phòng giáo xứ trong giờ làm việc. Và ai muốn đóng góp cho việc tổ chức này, xin ghi rõ ở ngoài phong bì và bỏ vào rổ xin tiền hàng tuần hoặc gửi cho cha xứ. Trân trọng kính mời!

### 2. LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Bắt đầu từ **tháng 11 này**, và vào **mỗi đầu tháng 11 hàng năm**, giáo xứ chúng ta sẽ có khóa học đặc biệt dành cho những cá nhân, các dự tòng và cả Công Giáo muốn học hỏi hoặc gia nhập đức tin Công giáo. Bất cứ ai quan tâm có thể gọi vào văn phòng giáo xứ để đăng ký, hoặc gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ mpbparish@yahoo.com Lớp giáo lý này sẽ được giảng dạy bằng tiếng Anh tại phòng họp của nhà xứ và trực tuyến, từ 7.00 – 8.30 PM vào mỗi thứ 4 hàng tuần.

**GOSPEL:** Mk 9:38-43, 45, 47-48

**A reading from the Gospel according to Mark,**

At that time, John said to Jesus, "Teacher, we saw someone driving out demons in your name, and we tried to prevent him because he does not follow us." Jesus replied, "Do not prevent him. There is no one who performs a mighty deed in my name who can at the same time speak ill of me. For whoever is not against us is for us. Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ, amen, I say to you, will surely not lose his reward. "Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were put around his neck and he were thrown into the sea. If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than with two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire. And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life crippled than with two feet to be thrown into Gehenna. And if your eye causes you to sin, pluck it out. Better for you to enter into the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into Gehenna, where 'their worm does not die, and the fire is not quenched.'"

*The Gospel of the Lord.*

### 4. Thông Điệp Ánh Sáng Giáng Sinh

Mỗi mùa Giáng Sinh, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

Để trả lời câu hỏi trên, tại cuộc họp vừa qua, bao gồm hội đồng mục vụ và đại diện của tất cả các ban ngành trong MPBP, chúng tôi đồng ý làm càng nhiều HANG ĐÁ càng tốt, dọc theo lối đi chung quanh khuôn viên Nhà Thờ, vào Mùa Noel năm nay và mỗi năm đều như vậy. Do đó, chúng tôi kêu gọi mỗi gia đình sẽ phụ trách một hang đá (ngang 10 feet và vào trong 10 feet). Mọi thành viên trong gia đình đều được mời gọi cùng nhau làm hang đá. Chúng tôi mong muốn mỗi máng cỏ sẽ được thiết kế theo từng quốc gia trên thế giới. Hang đá chúng ta làm năm nay có thể sử dụng cho những năm tới. Có thể vài cái giống nhau cũng được.

Xin anh chị em vui lòng gọi vào văn phòng Giáo xứ cho chúng tôi biết, gia đình anh chị em đăng ký làm 1 hang đá và kiểu cách làm. Chúng tôi sẽ đăng từng kiểu hang đá mà anh chị em đã chọn trên trang web của giáo xứ để anh chị em có thể biết hang đá quốc gia nào chưa có ai chọn và làm.

Mỗi khi Giáng Sinh về, tất cả chúng ta, giáo dân MPBP, hãy cùng nhau chung tay như một gia đình để mang Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho người khác.

## GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

### 81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là “Thiên Chúa cứu độ”. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì “chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội” (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng “dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ” (Cv 4,12).

### 82. Tại sao Chúa Giêsu lại được gọi là “Đấng Kitô” ?

“Kitô” là tiếng Hy Lạp, còn “Mêsia” là tiếng Hypri, có nghĩa là “được xúc dầu”. Chúa Giêsu là Đấng Kitô vì Người được Thiên Chúa thánh hiến, được xúc dầu bằng Chúa Thánh Thần để đảm nhận sứ mạng cứu chuộc của Người. Người là Đấng Mêsia mà dân Israel mong đợi, được Thiên Chúa Cha sai đến trần gian. Chúa Giêsu đã chấp nhận tước hiệu Mêsia, nhưng đã xác định rõ ràng ý nghĩa tước hiệu này : “từ trời xuống” (Ga 3,13), chịu đóng đinh và rồi sống lại, Người là Tôi Trung Đau Khổ, “hiên dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người” (Mt 20,28). Từ tước hiệu *Kitô* này, chúng ta được mang danh hiệu là *người Kitô hữu*.

### 83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “Con yêu dấu” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “biết Chúa Cha” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “Người là Con duy nhất của Thiên Chúa” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một” (Ga 1,14).

## QUYẾT LIỆT DỨT KHOÁT VỚI TỘI LỖI

Nếu mỗi chi thể phạm tội đều phải bị cắt bỏ, chắc chắn không một ai lành lặn. Không thể hiểu theo nghĩa đen những lời Đức Giêsu nói hôm nay. Tuy nhiên cũng không được loại trừ tính chất quyết liệt của những lời đó. Đức Giêsu bảo ta phải chặt tay, chặt chân, móc mắt khi những chi thể này phạm tội, có nghĩa là phải quyết liệt với sự xấu.

Phải quyết liệt dứt khoát với sự xấu. Vì sự xấu giống như căn bệnh hay lây. Đã nhiễm vào một phần thân thể, sẽ nhanh chóng lây lan tới cả cơ thể. Lây lan đến đâu làm độc đến đấy. Phải ngăn chặn ngay từ đầu, nếu không sẽ khó mà cứu vãn được mạng sống.

Phải quyết liệt dứt khoát với sự xấu. Vì sự xấu giống như nọc độc loài thú dữ. Đã vào mạch máu sẽ mau chóng tràn vào tim. Khi chất độc đã ngấm đến tim, sẽ làm tê liệt mọi hoạt động của cơ thể, sẽ cướp đi mạng sống con người.

Phải quyết liệt dứt khoát với sự xấu. Vì sự xấu giống như loại thuốc mê. Một khi để sự xấu nhiễm vào, người ta sẽ mất khả năng chống cự. Sự xấu làm cho con người ra nhu nhược yếu hèn, làm tê liệt ý chí phấn đấu. Để cho sự xấu xâm nhập, nó sẽ thống trị ta, sẽ bắt ta làm nô lệ. Một khi đã rơi vào ách nô lệ sự xấu, con người khó lòng thoát ra.

Quyết liệt dứt khoát với sự xấu cũng giống như chặt tay, chặt chân, móc mắt, nghĩa là phải sẵn sàng chịu đau khổ, Dứt khoát với tội lỗi không dễ. Tội lỗi khi đã thấm vào người, nó trở nên như một phần bản thân, gắn bó với bản thân. Dứt bỏ cũng đau đớn như chính cơ thể bị chặt bỏ, xé lìa. Ta hãy xem người cai nghiện. Con nghiện vật vã dày vò tưởng chết đi được. Vì đối với người nghiện, ma túy trở thành một phần thiết thân của đời sống đến nỗi khi phải dứt lìa họ đau đớn khổ sở như phải tách lìa một phần thân thể, như đánh mất chính sự sống.

Chặt tay, chặt chân, móc mắt cũng có nghĩa là dứt lìa với những người, những nơi, những đồ vật khiến ta phạm tội. Những con người, những đồ vật, những nơi chốn đó trở thành một phần đời của ta. Để dứt bỏ, trái tim ta đau đớn đến rướm máu. Cuộc dứt bỏ làm tâm hồn ta như bị thương tích đau đớn vô cùng.

Cũng như người bệnh phải chịu phẫu thuật, cắt bỏ khối u, cắt bỏ phần thân thể nhiễm độc để bảo toàn mạng sống, Chúa bảo ta phải quyết liệt với tội lỗi, phải chặt tay, chặt chân, móc mắt không phải vì muốn hành hạ ta, muốn ta phải đau khổ. Trái lại chính vì yêu thương ta, muốn ta được hạnh phúc mà Chúa dạy ta phải dứt khoát với tội lỗi.

Dứt bỏ tội lỗi là dứt bỏ những phần hư hỏng xấu xa, nhiễm bệnh trong cơ thể. Dứt bỏ tội lỗi là ngăn ngừa không cho sự xấu xâm nhập vào linh hồn. Dứt bỏ sự xấu là ngăn chặn sự độc hại tàn phá linh hồn. Dứt bỏ tội lỗi là giúp linh hồn có cơ hội được lớn mạnh, được phát triển.

Ham vui một chốc lát để rồi chịu kết án suốt đời khổ sở. Hay là chịu đau khổ một chốc lát để suốt đời được tự do hạnh phúc. Ta chọn đường nào? Chắc chắn ta phải chọn con đường hạnh phúc lâu dài. Chính Chúa muốn hạnh phúc cho ta, nên đã truyền cho ta phải dứt khoát với tội lỗi để được hưởng hạnh phúc vĩnh cửu với Chúa.

Lạy Chúa, xin cho con biết nghe lời Chúa dạy, biết dứt khoát với tội lỗi, để được sống đời đời với Chúa. Amen.

*Tổng giám mục Giuse Ngô Quang Kiệt*

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CÁC MÓN CHÈ

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

[www.carusocare.com](http://www.carusocare.com)  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 6 days a week  
9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Com - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY  
NHÀ THUỐC TÂY LAN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!